

Jean-François Pineau

Traducteur allemand-français

depuis
15
ans



jfpineau.de

Trois exigences pour accompagner votre expansion

- **Qualité**
- **Précision**
- **Implication**

DEPUIS 1992, des entreprises allemandes, françaises et suisses font appel à mes services pour des travaux de traduction, révision et relecture, et ce exclusivement de l'allemand vers le français, ma langue maternelle. Mon point fort réside dans la traduction de textes d'un niveau rédactionnel exigeant dans le domaine technique ou économique.

En optant pour l'environnement de travail Mac OS X en complément à Windows, j'offre à mes clients une disponibilité et une sécurité maximales. L'utilisation de programmes additionnels haut de gamme (ProLexis, InDesign) me permet de traiter l'orthographe, le style et la typographie avec la plus grande exigence : celle que mérite votre documentation en langue française !

Formation

- 1992 Examen de la chambre de commerce franco-allemande « allemand économique » à Lyon (mention « bien », premier de la région Rhônes-Alpes)
- 1989 Maîtrise d'allemand à l'Université de Metz. Mention « très bien »
- 1987 Études de lettres et civilisation allemandes
Licence d'allemand à l'Université de Sarrebruck
Mention « très bien » (premier de la promotion) .../...

Jean-François Pineau

Lindenweg 8/1
D-77761 Schiltach
Tél. 0049 7836 955688
Fax 0049 7836 955689
info@jfpineau.de
www.jfpineau.de
www.francible.com

NOUVEAU!

Matériel

Mac mini G4 - 1 Go
iBook G3 - 640 Mo
PC Dell Pentium III
ADSL+RNIS
Graveur CD + ZIP 100
Serveur web 5 Go

Logiciels

MS Office + OpenOffice
InDesign CS3
Wordfast 5
Trados 7.1
ProLexis 4.5.1
Myriade 2.8
Mac OS X
Windows XP

❖ Domaines de spécialisation

Automobile	Salons & foires
Marketing	Peluches
Cosmétiques	Préresse
Tourisme	Environnement & recyclage
Logistique	Vin & gastronomie

❖ Types de documents

Notices d'utilisation	Magazines d'entreprise
Manuels	Sites Internet
Catalogues	Présentations
Communiqués de presse	Chartes graphiques
Textes publicitaires techniques	Brochures, dépliants

❖ Expérience

Automobile <ul style="list-style-type: none"> • Documentation complète (notices d'utilisation, instructions de réparation, manuels, magazine clients, etc.) d'un constructeur de voitures de sport allemand pendant cinq ans • Communiqués de presse pour le principal équipementier allemand • Place de marché d'un fournisseur de rang européen (rechange) 	Logistique <ul style="list-style-type: none"> • Communiqués de presse pour un prestataire logistique de rang international
Vin & gastronomie <ul style="list-style-type: none"> • Correspondance et documentation pour un éditeur dans le domaine du vin 	Marketing <ul style="list-style-type: none"> • Communiqués et dossiers de presse, ...
Salons & foires <ul style="list-style-type: none"> • Présentations PowerPoint et documentation de presse pour quatre organisateurs de salons 	Ameublement <ul style="list-style-type: none"> • Brochures publicitaires accompagnant différentes lignes d'ameublement et d'aménagement intérieur
Cosmétiques <ul style="list-style-type: none"> • Descriptifs de produits pour un fabricant allemand de produits cosmétiques 	Environnement & recyclage <ul style="list-style-type: none"> • Documentation intégrale du système de recyclage des appareils électroniques en fin de vie en Suisse (depuis 10 ans)
Divers projets d'envergure	
<ul style="list-style-type: none"> • Notice d'utilisation d'un véhicule de pompiers (250 p.) • Catalogue hôtellerie et tourisme (200 p.) 	<ul style="list-style-type: none"> • Divers magazines d'entreprise et magazines clients à un rythme de parution trimestriel